



Первые советские контакты А.М. Рипеллино (по материалам РГАЛИ)

© 2025, А.В. Голубцова

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия

Исследование выполнено в Институте мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке» (<https://rscf.ru/project/23-18-00393/>).

Аннотация: Статья посвящена первым советским контактам итальянского филолога Анджело Мария Рипеллино, исследователя и переводчика русской и советской поэзии. В статье анализируется начало его многолетней переписки и личной дружбы с переводчиком Г. Брейтбурдом и поэтом А. Сурковым и первый визит в СССР в 1957 г. На материалах из РГАЛИ исследуется помощь советской стороны в научной и издательской работе Рипеллино (предоставление иллюстративного материала для книги о Маяковском, текстов стихов и библиографических сведений о поэтах для итальянского издания современной советской поэзии), содействие в организации поездки в Москву, участие Рипеллино во встрече советских и итальянских поэтов, состоявшейся в Риме в октябре 1957 г. под эгидой Ассоциации «Италия-СССР». Особое внимание уделяется взаимоотношениям Рипеллино с Б. Пастернаком, а также работе итальянского исследователя над антологией «Новые советские поэты» (1961 г.) и участием советской стороны в подготовке книги. В приложении публикуются архивные материалы из фондов РГАЛИ, содержащие ценные сведения о советских контактах Рипеллино: переписка с советскими литераторами и беседа с Г. Брейтбурдом в Москве о готовящейся книге Рипеллино «Маяковский и русский авангардный театр», популяризации советской поэзии в Италии и планируемой встрече советских и итальянских поэтов в Риме. Публикуемые документы снабжены комментарием, в качестве дополнительных материалов привлекаются публикации в советской и итальянской прессе (газеты «Правда», «Литературная газета», «Унита»).

Ключевые слова: А.М. Рипеллино, РГАЛИ, Г. Брейтбурд, А. Сурков, Б. Пастернак, Е. Евтушенко, Ассоциация «Италия-СССР», советская поэзия, советско-итальянские литературные связи, корреспонденция.

Информация об авторе: Анастасия Викторовна Голубцова — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, 121069, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1286-7707>

E-mail: ana1294@yandex.ru

Для цитирования: *Голубцова А.В.* Первые советские контакты А.М. Рипеллино (по материалам РГАЛИ) // Литературный факт. 2025. № 1 (35). С. 286–313. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-35-286-313>

Анджело Мария Рипеллино (1923–1978), итальянский поэт и славист, был учеником «отца» итальянской славистики Этторе Ло Гатто, преподавал в Болонском, а затем, с 1952 г., в Римском университете, выпустил ряд работ по русской и чешской литературе, в том числе исследования по истории русского театра XX в. и антологии русской и советской поэзии в собственных переводах. Рипеллино с 1950-х гг. являлся консультантом издательства «Эйнауди», активно публиковавшего советскую литературу, и вел переписку с представителями советских литературных кругов. Главным советским корреспондентом Рипеллино был Георгий Брейтбурд — переводчик, консультант по итальянской литературе Иностранной комиссии Союза писателей СССР, который играл ключевую роль в организации советско-итальянских культурных контактов в 1950–1960-е гг.: он участвовал в отборе, переводе и издании в СССР итальянской литературы, в качестве переводчика сопровождал в поездках по Советскому Союзу целый ряд итальянских писателей (Карло Леви, Альберто Моравиа, Курцио Малапарте, Гвидо Пьевене и др.) и сам неоднократно ездил в Италию в составе официальных делегаций. Именно на 50–60-е годы приходится период наиболее тесных контактов Рипеллино с советской стороной, и именно к этому временному отрезку относится интенсивная переписка итальянского слависта с Г. Брейтбурдом, сохранившаяся в фондах РГАЛИ.

Начало переписке было положено весной 1957 г.: 7 марта датировано первое письмо Брейтбурда, свидетельствующее о том, что советский переводчик внимательно следил за изданием русской литературы в Италии. Поводом стало знакомство с антологией «Русская поэзия XX века», опубликованной в переводах и под редакцией Рипеллино в 1954 г. издательством «Гуанда»¹. В своем

¹ Poesia russa del Novecento / a cura di A.M. Ripellino. Parma: Guanda, 1954. Антология, представлявшая широкую панораму русской и советской поэзии от Серебряного

письме Брейтбурд выражал надежду, что Рипеллино продолжит свою работу, в том числе и в области современной советской поэзии, которая практически не была представлена в антологии 1954 г. С целью пробудить исследовательский интерес итальянского слависта, Брейтбурд отправил ему несколько последних сборников советских поэтов. Не исключено, что эти усилия в какой-то степени способствовали появлению антологии «Новые советские поэты», вышедшей, также под редакцией и в переводах Рипеллино, в 1961 г. в издательстве «Эйнауди» [7] и ставшей своеобразным продолжением издания 1954 г.

Неизвестно, какие именно книги были отправлены в Италию, однако в том же письме Брейтбурд предлагает предоставить Рипеллино библиографические данные о Николае Заболоцком, отсутствующие в антологии 1954 г. В ответном послании (от 18 марта) Рипеллино с благодарностью соглашается принять помощь Брейтбурда. Вероятно, не случайно книга «Новые советские поэты» открывается именно подборкой Заболоцкого, которая оказывается одной из самых обширных в антологии (18 стихотворений). В просторном письме к издателю Джулио Эйнауди, которое послужило предисловием для антологии [7, р. VII–XXV], Заболоцкому также уделяется самое пристальное внимание: Рипеллино пишет о нем подробнее, чем даже об Андрее Вознесенском, которого называет в том же предисловии «вершиной и самым многообещающим представителем сегодняшней советской поэзии» [3]. Насыщенность информации о Заболоцком позволяет предположить, что Брейтбурд действительно оказал итальянскому коллеге помощь в подготовке книги.

Значение, которое советская сторона, очевидно, придавала готовящейся антологии послевоенной советской поэзии, вполне объяснимо. Издание «Русской поэзии XX века» 1954 г. охватывало период лишь до середины 1940-х гг., а состав его отражал субъективные пристрастия Рипеллино, который скептически относился к поэзии сталинской эпохи, поэтому даже творчество поэтов, продолжавших писать в 1950-е гг. (Заболоцкого, Тихонова, Симонова, Щипачева и др.), было представлено, в основном, ранними произведениями, что создавало превратное впечатление о современной советской литературе. Очередная книга Рипеллино была призвана заполнить эту лауну. Действительно, в антологию 1961 г. будут включены произведения разных лет Заболоцкого, Щипачева, Твардовского, а также

века до середины 1940-х гг., стала значимым событием в итальянских интеллектуальных кругах, о чем свидетельствует ее переиздание в 1960 г., на этот раз в издательстве «Фелетринелли» (*Poesia russa del Novecento / a cura di A.M. Ripellino. Milano: Feltrinelli, 1960.*)

отсутствовавших в издании 1954 г. Л. Мартынова, Я. Смелякова, Б. Слуцкого, В. Бокова, Е. Винокурова, В. Солоухина, К. Ваншенкина, Д. Самойлова, Е. Евтушенко, С. Евсеевой, Б. Ахмадулиной, А. Вознесенского. И все же состав этой антологии, как и предыдущей, будет во многом определяться вкусами переводчика: особенно высоко ценимые им поэты, такие как Заболоцкий и Евтушенко, окажутся представлены почти двумя десятками стихотворений каждый, Вознесенский — более чем двадцатью произведениями, в то время как, например, Твардовский — всего лишь двумя². Возможно, столь слабая представленность его поэзии отчасти связана с тем, что личные предпочтения затрудняли для Рипеллино работу над переводами. Об этом косвенно свидетельствует письмо Брейтбурда от 30 декабря 1957 г., в котором он — может быть, не случайно — интересуется у итальянского коллеги: «Выходит ли у тебя что-нибудь с переводом Твардовского?»

Одновременно с составлением антологии Рипеллино в конце 1950-х гг. ведет работу сразу над несколькими изданиями — сборниками стихов Пастернака и Блока в своих переводах, со вступительными статьями и комментариями, а также монографией о Маяковском и русском авангардном театре. Обо всех этих проектах он упоминает в переписке с Брейтбурдом, который оказывает итальянскому исследователю помощь в подготовке публикаций. В частности, в ответ на просьбу Рипеллино, высказанную в письме от 18 марта 1957 г., он отправляет в Италию внушительное количество иллюстративных материалов для книги о Маяковском. Об этом свидетельствует сохранившийся в РГАЛИ «Список фотоотпечатков» от 9 мая 1957 г. за подписью директора музея А.С. Езерской, который насчитывает 41 наименование (фотографии с репетиций и постановок пьес «Клоп» и «Баня» в Театре им. Мейерхольда и в Театре сатиры, афиши спектаклей, отдельные страницы рукописей и другие документы; см. Приложение 3)³. Кроме того, судя по переписке, Брейтбурд регулярно высылал Рипеллино новые книги советских поэтов, что, вероятно, стало для итальянского исследователя подспорьем при составлении антологии 1961 г.

С работой над монографией о Маяковском связано желание приехать в Москву, о котором Рипеллино сообщал своему советскому

² Художественные вкусы Рипеллино подробно изложены в предисловии к антологии (частичный перевод см. в [3]).

³ Письма Рипеллино, сохранившиеся в РГАЛИ, свидетельствуют о том, что итальянский исследователь обращался за помощью в подготовке книги и к Лиле Юрьевне Брик: в письме от 2 февраля 1958 г. (Ф. 2577. Оп. 1. Ед. хр. 419. Л. 2) он просит ее прислать ему ряд редких книг по истории театра.

корреспонденту в письмах от 18 марта и 26 мая 1957 г. Брейтбурд серьезно отнесся к просьбе итальянского коллеги и активно занялся подготовкой визита, который состоялся осенью того же 1957 г. В письме от 26 мая строки, касающиеся возможной поездки, подчеркнуты — вероятно, рукой Брейтбурда. Из писем Рипеллино мы узнаем, что он был включен в состав делегации Ассоциации «Италия-СССР»⁴, которая должна была отправиться в Советский Союз еще в 1956 г., однако поездка не состоялась по политическим причинам — в связи с осложнением международной ситуации⁵. В ответ на просьбу Рипеллино об официальном приглашении от Союза писателей Брейтбурд, как явствует из переписки, связался с первым секретарем Правления СП СССР Алексеем Сурковым⁶, после чего тот 1 августа написал итальянскому исследователю: «Союз писателей СССР будет рад видеть Вас своим гостем в течение двух недель — в первой половине сентября или в иное удобное для Вас время»⁷. 19 августа Рипеллино информировал Брейтбурда, что в ответ на письмо Суркова немедленно отправил телеграмму и сообщил, что предполагает приехать 10-го или 15-го сентября. Отчета о приезде Рипеллино в документах Союза писателей нам обнаружить не удалось, однако из письма Брейтбурда от 30 декабря 1957 г. можно заключить, что именно он был сопровождающим (или, во всяком случае, одним из сопровождающих) итальянского слависта⁸. Об этом же свидетельствует сохранившаяся в РГАЛИ запись беседы Брейтбурда с Рипеллино в Москве (Приложение 2), которая была посвящена главному поводу для поездки исследователя в СССР — работе над монографией о Маяковском.

⁴ Ассоциация «Италия-СССР» (Associazione Italia-URSS) была основана в 1944 г. в Риме группой левых интеллектуалов с целью развития культурных связей с Советским Союзом. Ассоциация занималась изданием книг, организацией выставок, лекций, курсов русского языка и поездок в СССР, выполняя при этом в т. ч. и пропагандистские функции и работая в прямом контакте с компартиями Италии и СССР. Подробнее об истории ассоциации см. серию статей Дж. Гравины в журнале «Slavia» [6].

⁵ Как следует из адресованного И. Эренбургу письма слависта П. Цветеремича (РГАЛИ. Ф. 1204. Оп. 2. Ед. хр. 2341. Л. 9), который, вероятно, должен был приехать в Москву в 1957 г. с той же делегацией, речь идет о венгерских событиях 1956 г. По свидетельству Цветеремича, ввиду «беспорядков в восточной Европе» итальянские власти отказали в выдаче виз, тем самым сорвав путешествие.

⁶ Очевидно, именно на состоявшуюся беседу с Сурковым указывают слова Брейтбурда из недатированного, но, вероятно, написанного в июле 1957 г. письма (РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 10): «На данный момент я предпринял кое-какие шаги, чтобы упростить организацию Вашей поездки в Москву».

⁷ РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 12.

⁸ Однако следует заметить, что Брейтбурд не упоминается в числе присутствовавших при визите Рипеллино к Б. Пастернаку — во время этой встречи итальянского филолога сопровождал поэт Е. Евтушенко.

После возвращения Рипеллино на родину общение продолжилось: судя по письму Брейтбурда от 30 декабря 1957 г. и ответному письму Рипеллино от 8 января 1958 г., Брейтбурд отправлял в Италию книги, которые итальянский профессор приобрел и получил в дар в Москве, а чуть позже, в октябре того же года, встречался с ним в Риме, во время собственной поездки в Италию в составе советской делегации. 8–10 октября 1957 г. под эгидой Ассоциации «Италия-СССР» в Риме, в Палаццо Браски, где с 1952 г. по настоящее время располагается Музей Рима, состоялась советско-итальянская дискуссия на тему «Поэзия нашего времени». В состав советской делегации вошли Брейтбурд и поэты Сурков, Твардовский, Исаковский, Инбер, Заболоцкий, Слуцкий и др.⁹ С итальянской стороны, помимо А.М. Рипеллино, присутствовали такие авторитетные литераторы, как А. Моравиа и К. Леви, Дж. Унгаретти и С. Квазимодо, Дж. Вигорелли, К. Салинари, С. Алерамо, П.П. Пазолини и др. Рипеллино возлагал на эту встречу большие надежды, о чем свидетельствует запись его беседы с Брейтбурдом в Москве (Приложение 2), за несколько недель до приезда советских поэтов в Рим: итальянский исследователь надеялся, что встреча «принесет немалую пользу нашим литературам и откроет новые горизонты», «послужит лучшему знакомству наших писателей друг с другом». После завершения дебатов советские участники совершили поездку по Италии, посетив Флоренцию, Милан и Венецию. Ход встречи и содержание дискуссий подробно освещались газетой «Унита»¹⁰. С советской стороны об этом мероприятии рассказывает А. Сурков в газете «Правда», в статье «Итальянские встречи»¹¹, которую упоминает и Брейтбурд в своем письме 30 декабря 1957 г. («Ты, наверное, прочел статью Алексея Александровича в “Правде” о наших встречах»). Интересно, что Сурков в публикации особо отмечает «Антологию русской поэзии» Рипеллино как издание, способствующее ознакомлению итальянцев с произведениями русских

⁹ По свидетельству А.К. Гладкова, приглашен был и Б. Пастернак, однако его приезде помешал скандал вокруг готовившейся публикации романа «Доктор Живаго» в итальянском издательстве «Фельтринелли» (подробнее об обстоятельствах, связанных с изданием романа в Италии, см. [4]). Вместо Пастернака поехал Сурков — вероятно, с намерением «вызволить у Фельтринелли обратно рукопись романа. Говорят, что посредником в этих переговорах был Тольятти, но Фельтринелли оказался упрямым, и вскоре роман вышел в Милане» [2].

¹⁰ *Zveremich P.* Incontro a Roma con i poeti sovietici // *L'Unità*. 5 ottobre 1957; *I poeti sovietici a Roma* // *L'Unità*. 8 ottobre 1957; *L'incontro dei poeti sovietici con gli uomini di cultura italiani* // *L'Unità*. 9 ottobre 1957; *Il significato nella poesia di ottimismo e pessimismo* // *L'Unità*. 10 ottobre 1957; *Un appassionato dialogo sulla poesia ha coronato l'incontro italo-sovietico* // *L'Unità*. 11 ottobre 1957.

¹¹ *Сурков А.* Итальянские встречи // *Правда*. 1957. 30 октября. № 303.

советских поэтов, хотя, как уже говорилось, современная советская поэзия в этой антологии представлена недостаточно полно. «Профессора Рипеллино» упоминает и В. Инбер в «Литературной газете», в статье, также посвященной этому мероприятию¹². Правда, она ошибочно пишет, что Рипеллино «не однажды» бывал в Москве: на самом деле к тому времени исследователь лишь недавно вернулся из своей первой поездки в СССР.

Дальнейшая переписка касалась не только вопросов книгообмена и культурных связей, но и острых политических тем. Рипеллино как главный на тот момент переводчик и популяризатор поэзии Пастернака в Италии не мог не упомянуть о скандале вокруг итальянской публикации «Доктора Живаго» (об этом см.: [4]). Однако его письмо Брейтбурду от 8 января 1958 г., затрагивающее эту тему, отличается осторожностью и подчеркнутой нейтральностью формулировок. Известно, что Рипеллино и Пастернака связывали как профессиональные, так и личные отношения. 34 стихотворения советского поэта вошли в антологию 1954 г. «Русская поэзия XX века», за которую Пастернак благодарил Рипеллино в письме от 29 июля 1956 г. («Только что я получил Вашу замечательную антологию <...> Своим предисловием Вы обязали меня на всю жизнь» [1, с. 207]). Спустя три года Рипеллино выпустил сборник стихов Пастернака¹³, о работе над которым неоднократно упоминал в публикуемых письмах к Брейтбурду. 15 сентября 1957 г., незадолго до выхода итальянского перевода «Доктора Живаго» (23 ноября), Рипеллино, находившийся в тот момент в Москве, в сопровождении поэта Е. Евтушенко побывал у Пастернака на его даче в Переделкино, причем Пастернак поначалу принял сицилийца Рипеллино за грузинского поэта [1, с. 207–208]¹⁴. Во время этого визита обсуждалась в том числе и предстоящая публикация «Доктора Живаго»: как отмечает М.А. Ариас-Вихиль, «Рипеллино поразила серьезность Пастернака, который уверял, что прекрасно понимает опасность, угрожающую ему в связи с публикацией „Доктора Живаго“, но что было бы неверно спрятать роман в чемодан» [1, с. 208]. О тесных личных связях итальянского филолога и советского поэта свидетельствует не только сохранившаяся корреспонденция¹⁵, но и два стихотворения, которые

¹² *Инбер В.* Если поэты всего мира... // Литературная газета. 1957. 24 декабря. № 153.

¹³ *Pasternak B.* Poesie / introduzione, traduzione e note di A.M. Ripellino. Torino: Einaudi, 1957. 550 p.

¹⁴ Об этом эпизоде рассказывает в своих воспоминаниях и переводчик Е.М. Солонович, ссылаясь на свидетельство Евтушенко [9].

¹⁵ См., например, документы, отложившиеся в фонде Пастернака в РГАЛИ (Ф. 379. Оп. 6. Ед. хр. 334; Ф. 379. Оп. 6. Ед. хр. 492; Ф. 379. Оп. 6. Ед. хр. 566). Также в РГАЛИ

Рипеллино посвятил Пастернаку¹⁶. Более позднее — «Безумная бабочка из историй Дзен...» из сборника «Великолепная зеленая скрипка» (1976) — описывает встречу в Переделкино («...Пастернак на даче / встретил меня у калитки, и между нами просвет / сокращая улыбкой и рукопожатьем, спросил: / ”Вы грузинский поэт?”»). Более раннее — «Доктор Живаго» из сборника «Не однажды, а сейчас» (1960) — содержит пронзительные строки, недвусмысленно свидетельствующие об отношении Рипеллино к событиям, связанным с публикацией романа: «Страстотерпец, он все бы отдать готов, / только бы в огне роковом уцелела, / пережив его, хрупкая горстка слов». Однако в письме Брейтбурду итальянский исследователь ограничивается общими словами неодобрения в адрес ситуации в целом: «...все набросились на роман, как изголодавшиеся волки. К сожалению, книгой слишком быстро воспользовались продажные писаки и фальсификаторы литературы, источающие яд. Совсем иной образ Бориса Леонидовича был у меня». Можно предположить, что столь неопределенная позиция, выраженная в письме, объяснялся нежеланием портить отношения с Брейтбурдом, а в его лице — и со всем советским литературным чиновничеством. На протяжении десяти лет после первого визита в СССР Рипеллино удавалось поддерживать самые теплые отношения с советской стороной.

В 1958 г. собственные стихи Рипеллино в переводах Слуцкого, Заболоцкого и Мартынова вошли в состав антологии «Из итальянских поэтов» [5], составителем которой выступил Брейтбурд, а автором предисловия — Сурков. Из сохранившейся в РГАЛИ переписки (Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1814, 1869) следует, что в 1960–1961 гг. Рипеллино планировал приехать в СССР для работы над новой книгой о советском театре (вероятно, речь идет о монографии «Грим и душа»¹⁷, которая выйдет в 1965 г. и сразу же будет отмечена престижной литературной премией Виареджо), однако поездка состоялась только в конце 1962 г. Евгений Солонович сообщает, что «часто

находится по меньшей мере одно письмо Евтушенко, адресованное Рипеллино (Ф. 2820. Оп. 1. Ед. хр. 26), датированное 1959 г. Письмо свидетельствует о том, что советский поэт и итальянский филолог находились в регулярной переписке. В письме Евтушенко благодарит за поздравления с Новым годом, сообщает новости советской литературной жизни (публикация его рассказа «Четвертая Мещанская» в № 2 журнала «Юность» за 1959 г., выход книги Ю. Казакова «На полустанке» и др.), а также пишет об отправке Рипеллино двух своих стихотворений — «Свадьбы» и «Пролог» — для некоей поэтической антологии (маловероятно, что речь идет о сборнике «Новые советские поэты», т. к. два упомянутых стихотворения отсутствуют в числе тех семнадцати, которыми было представлено в нем творчество Евтушенко).

¹⁶ Опубликованы в пер. Е. Солоновича: [4, с. 396–397].

¹⁷ *Ripellino A.M. Il trucco e l'anima: i maestri della regia nel teatro russo del Novecento.* Torino: Einaudi, 1965. 424 p.

встречал Рипеллино в Москве» вплоть до 1967 г., когда тот в составе итальянской делегации прибыл в СССР на IV Съезд советских писателей, проходивший 22–27 мая 1967 г.¹⁸ Участие Рипеллино в съезде ознаменовалось скандалом: вернувшись в Италию, он опубликовал в журнале «Эспрессо» (*L'Espresso*) статью «Мыши режима»¹⁹, в которой, излагая свои впечатления, назвал «единственным светом в густой тьме IV Съезда советских писателей» адресованное съезду письмо Солженицына против цензуры, широко разошедшееся в зарубежной прессе [9]. Этот демарш Рипеллино, а также его резкая критика ввода войск в Чехословакию в 1968 г. сделали его «персонай нон-грата» в Советском Союзе и странах Варшавского договора. Однако заслуги исследователя в деле популяризации русской литературы в Италии не были забыты: в 1998 г. в Центральном доме литераторов в Москве при участии Солоновича прошло празднование (к сожалению, посмертное) 75-летия Рипеллино — «яркого, увлекающегося и увлекающего за собой человека <...> страстного поклонника и знатока современной русской литературы»²⁰.

ПРИЛОЖЕНИЯ

В приложении публикуются документы из фондов РГАЛИ, относящиеся к 1957-му — началу 1958 г. — периоду начала контактов А.М. Рипеллино с Советским Союзом, и освещающие процесс подготовки первого визита Рипеллино в СССР, само путешествие и события, непосредственно последовавшие за ним. Комплекс переписки: Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702; последнее письмо: Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1738 (л. 1 — оригинал, л. 2 — перевод). Машиноп. подлинники и отпуски с редкими рукописными пометами, конверты отсутствуют. Итальянские оригиналы даются в помещенных в том же архивном деле служебных переводах (при их наличии; значимые расхождения с оригиналом отмечены в примечаниях) или в переводе автора данной статьи. Орфография и пунктуация приведены в соответствии с современной нормой.

¹⁸ В Большом Кремлевском дворце // Литературная газета. № 67. С. 2, 6.

¹⁹ *Ripellino A.M. I topi del regime // L'Espresso. 13 giugno 1967. P. 11*

²⁰ 75-летие итальянского поэта, переводчика и слависта Анджело Марии Рипеллино // Литературная газета. 1998. № 46.

1. Переписка А.М. Рипеллино с Г. Брейтбурдом

Г. Брейтбурд — А.М. Рипеллино

7 марта 1957

Уважаемый синьор Рипеллино,

Я с большим интересом прочитал вашу вводную статью к «Антологии русской поэзии». Эта книга (мне ее подарил Карло Леви во время своего пребывания в Москве¹) — несомненно, серьезный вклад в дело нашего взаимного знакомства; она стоит гораздо больше, чем общие разговоры о необходимости установления культурных связей. В надежде, что Вы продолжите свои изыскания в этой области, я послал Вам несколько новых сборников наших поэтов. Не зная Вашего адреса, я отправил книги на адрес издательства «Гуанда»², однако не получил от Вас никакого подтверждения <получения>.

Иностранная комиссия Союза советских писателей, в которой я занимаюсь развитием взаимного обмена между нашими литературами, всегда готова предоставить тексты и сведения о творчестве советских писателей, которые могут заинтересовать Вас (например, биобиблиографические данные о поэте Заболоцком, отсутствующие в Вашей книге).

С уважением. Г. Брейтбурд.

P.S. Ваша «Антология» очень <нрзб.: понравилась ?> итальянским актерам, которые были здесь в октябре прошлого года. Так, Дино Черви³ читал на радио и телевидении Москвы и Ленинграда русскую поэзию в Ваших переводах.

Подл. по-итал., перевод автора статьи.

¹ Итальянский прозаик Карло Леви побывал в СССР в 1955 г. Брейтбурд сопровождал его в поездке в качестве переводчика, что стало началом близкой дружбы и активной переписки. В травелогe 1956 г. «У будущего древнее сердце» (*Levi C. Il futuro ha un cuore antico: viaggio nell'Unione Sovietica*. Torino: G. Einaudi, 1956. 279 p.), написанном Леви по следам этого путешествия, Брейтбурд выведен под именем Стёпы (Степана Георгиевича Наумова).

² Пармское издательство «Guanda», выпустившее первое издание антологии «Русская поэзия XX века».

³ Вероятно, имеется в виду актер и радиоведущий Джино (Луиджи) Черви (1901–1974).

А.М. Рипеллино — Г. Брейтбурду

18 марта 1957

Дорогой господин Брейтбурд,

я очень порадовался Вашему письму. Карло Леви рассказал мне обстоятельно о Вас и о Вашей любезности. Осенью я получил книги, которые Вы мне послали через посредство издателя Гуанды, но я не знал, кого благодарить за милый подарок. Расскажу Вам что-то о себе. Я профессором русской литературы в педагогическом факультете и чешского языка в литературном факультете Римского университета, и управляю славянским отделением итальянской театральной энциклопедии. Мне 33 лет.

В первых числах будущего мая выйдет у издателя Эйнауди моя книга о Пастернаке (перевод стихотворений и поэм, вступительная статья, пояснения)¹; этим же издательством будет выпущена к концу года моя монография о драматургии Маяковского² в связи с театром первого десятилетия советской власти. В декабре месяце у нового миланского издателя Леричи покажется моя работа о Блоке³.

Как видите, я интересуюсь беспрестанно русской литературой и работаю без дальних слов и с душевной теплотой для сближения наших культур.

К сожалению, я никогда еще не был в Советском Союзе. Мне хотелось бы посетить Москву в этом году, летом или в сентябре месяце. Но не знаю, к кому обратиться с этой просьбой. Думаете, что было бы можно получить приглашение от Союза советских писателей? В прошлом ноябре я вошел в состав делегации, организованной обществом «Италия-СССР», но международная ситуация⁴ заставила меня остановиться в Варшаве. Что Вы мне советуете?

Теперь я к Вам с просьбой. Я был бы Вам очень благодарным, если бы Вы могли прислать мне иллюстративный материал для моей книги о театре Маяковского. Я хотел бы, если можно, мало известные, немножко особенные фотографии, чтобы не повторить обыкновенную иконографию всех книг о Маяковском. В точности мне нужны фотографии:

- 1) из постановки «Мистерии-Буфф» в Театре РСФСР Первом⁵
- 2) из постановок «Клопа» и «Бани» в Театре имени Мейерхольда
- 3) из постановок этих пьес в Московском театре сатиры
- 4) из постановки пантомимы «Москва горит» в Госцирке
- 5) из театральной жизни Маяковского
- 6) из фильмов, в которых играл Маяковский
- 7) из постановок Мейерхольда эпохи конструктивизма

8) шаржи, театральные макеты и т. д.⁶

Я был бы Вам благодарным тоже за сведения о Заболоцком⁷, которые будут мне полезными для второго издания Антологии, и за текст пьесы «Мандат» Эрдмана⁸.

Надеюсь, что мне поможете в моей работе. Напишите мне, если Вам нужны итальянские книги: очень рад пошлю то, что Вам нужно. Крепко жму Вам руку.

Ваш Анджело Мария Рипеллино.

Подлинник по-русски.

¹ Речь идет о сборнике стихов Пастернака в переводе и с предисловием Рипеллино (*Pasternak B. Poesie. Torino: Einaudi, 1957*).

² Монография Рипеллино «Маяковский и русский авангардный театр» выйдет только в 1959 г. (*Ripellino A.M. Majakovskij e il teatro russo d'avanguardia. Torino: Einaudi, 1959. 259 p.*).

³ Сборник стихов Блока в переводе и с предисловием Рипеллино (*Blok A.A. Poesie / studio introduttivo, traduzione, note al testo e commento, bibliografia a cura di A.M. Ripellino. Milano: Lerici, 1960. 241 p.*) выйдет только в 1960 г.

⁴ Речь идет о вооруженном подавлении восстания в Венгрии в октябре–ноябре 1956 г.

⁵ Театр, созданный Вс. Мейерхольдом и просуществовавший всего один сезон — 1920–1921 гг.

⁶ Около пунктов 1), 7) и 8) — карандашная помета (вероятно, рукой Брейтбурда) о том, что соответствующие материалы находятся в Бахрушинском музее (Театральном музее им А.А. Бахрушина в Москве); п. 2), 3), 5), 6) помечены галочкой, п. 4) — знаком вопроса. Впрочем, как минимум одна фотография из постановки, упомянутой в п. 4, все же была обнаружена: в имеющемся в деле (Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 4–5) списке фотокопий, переданных Иностранной комиссией ССП для А.М. Рипеллино Государственной Библиотекой-музеем В.В. Маяковского (сегодня Государственный музей В. В. Маяковского), среди прочего, фигурирует и «сцена из пантомимы-феерии “Москва горит” (“1905 год”) в Московском Гос. цирке 1930 г.» (см. воспроизведение в Приложении).

⁷ О переводах Рипеллино из Заболоцкого см. во вступит. статье. Во время поездки Заболоцкого в составе делегации советских поэтов в Италию (осень 1957 г.) он познакомился с Рипеллино (см. воспоминания последнего: *Diario con Zaboločkij // La Letteratura come itinerario nel meraviglioso. Torino: Einaudi, 1968, pp. 45–57*) и перевел три его стихотворения (*Заболоцкий Н. Поэтические переводы: в 3 т. М.: Терра-Книжный клуб, 2004. Т. 3. 384 с.*).

⁸ Пьеса Н. Эрдмана «Мандат» написана в 1925 г. и в том же году впервые поставлена в театре им. Мейерхольда. В 1956 г. постановка Мейерхольда была восстановлена в Театре-студии киноактера — возможно, именно этим и обусловлен интерес Рипеллино к данной пьесе.

Г. Брейтбурд — А.М. Рипеллино

11 апреля 1957

Глубокоуважаемый господин Рипеллино,

Очень признателен Вам за Ваше письмо и за интересное сообщение о Ваших многосторонних исследованиях по русской литературе.

Мы обратились в Музей В. Маяковского с просьбой изготовить интересующие Вас фотокопии. Биографические сведения о Заболоцком я пришлю Вам через две-три недели вместе с его новым сборником. Заболоцкий сам обещал мне написать для вас такую биобиблиографическую справку. Он ознакомился с Вашими переводами, которые его обрадовали. Тем не менее, он считает, что «Столбцы» уже в какой-то мере устарели как характеристика его творчества.

Буду признателен Вам за присылку Ваших последних работ по русской литературе, а также исследований по итальянскому театру и текстов интересных пьес (я сейчас заканчиваю составление сборника переводов по современному итальянскому театру и буду рад, если смогу пополнить этот сборник присланными Вами материалами).

Крепко жму Вашу руку

Ваш Г. Брейтбурд.

Подлинник по-русски.

Г. Брейтбурд — А.М. Рипеллино

Середина мая (?) 1957

Уважаемый профессор!

Отправляю вам посылку с фотографиями, относящимися к театральному творчеству Маяковского. Надеюсь, они будут Вам полезны. Эти фотографии любезно предоставила нам директор Музея Маяковского. Сейчас музей располагается в квартире, где жил поэт¹. Сотрудники музея будут рады видеть вас своим гостем, когда Вы будете в Москве, и непременно пожелают разместить в экспозиции Вашу книгу о театре Маяковского.

Некрасов¹, вернувшись из Италии, рассказал мне о приятной встрече с Вами.

Напишите мне, если Вам потребуются еще какие-либо книги.

Буду очень благодарен, если Вы пришлете мне свои работы о Блоке, о Маяковском, и свои переводы современников. Также позволю себе сообщить Вам, что сейчас у нас есть хорошие поэты среди молодых (или относительно молодых).

Через несколько дней, надеюсь, смогу отправить Вам тексты.

С глубоким уважением,

Г. Брейтбурд.

P.S. Если найдете какие-либо недавние и по-настоящему интересные театральные тексты, пришлите мне их. Что Вы думаете о театре Бетти?³ Стоит его переводить?

Перевод с итал. автора статьи. Примерная дата определяется по ответному письму Рипеллино.

¹ Библиотека-музей В.В. Маяковского был открыт в 1938 г. в квартире, где поэт жил с Л. и О. Бриками с 1926 г. (Гендриков пер., д. 15/13), в 1974 г. перенесен по второму московскому адресу Маяковского (рабочий кабинет, в котором он застрелился) – проезд Серова (Лубянский), д. 3/6. Первым директором музея (до 1960 г.) была Агния Семеновна Езерская (1898–1970).

² Писатель В.П. Некрасов был в поездке в Италии в апреле 1957 г. О встрече с Рипеллино в Риме в марте 1962 г. он упомянул в путевых очерках «По обе стороны океана» (Новый мир. 1962. № 11. С. 146).

³ Уго Бетти (1892–1953) — один из крупнейших итальянских драматургов XX века, особенно активный в 1940–1950-е гг. и в настоящее время почти неизвестный в России.

А.М. Рипеллино — Г. Брейтбурду

26 мая 1957

Дорогой Брейтбурд!

С нетерпением жду высланных Вами иллюстраций. Дней через десять у Эйнауди выйдет моя книга о Пастернаке¹ и я вышлю ее Вам. Что до моих исследований о Маяковском и Блоке, то они, как я Вам уже писал, будут напечатаны лишь в конце года.

У меня большое желание побывать в Москве до того, как я закончу свое исследование о Маяковском. Я хочу посетить Музей Маяковского и ознакомиться с другими материалами. Наше общество «Италия-СССР» включило меня в число тех трех-четырех лиц, которые в скором времени должны были бы отправиться в Москву в ближайшее время. Но дело, к сожалению, не двигается с места, а я так хотел бы, чтобы моя книга вышла в свет к 40-летию Октября². Нельзя ли получить приглашение непосредственно от Союза писателей или от Музея Маяковского на июнь или на сентябрь? Хочу также

добавить, что мою поездку горячо приветствует атташе советского посольства по культурным вопросам. Жду вашего совета.

Слежу за Вашей молодой поэзией, в ней много по-настоящему значительного, и я был бы Вам признателен за новые сборники стихов.

Я со своей стороны в ближайшие дни пришлю Вам пьесы Бетти³ и комедию Пиранделло «Человек, зверь и добродетель»⁴. Из Бетти для советской публики, пожалуй, лучше всего подошли бы «Обвал на северной платформе» и «Гостиница в порту». Сейчас я подыскиваю для вас и другие достойные театральные тексты.

Благодарю Вас за Ваше любезное отношение, шлю Вам сердечный привет

Ваш Анджело М. Рипеллино.

Печатается по рус. переводу. Пропуски в приложенном переводе восполнены по итал. подлиннику. Сохранены подчеркивания фрагментов о желании Рипеллино посетить СССР. Очевидно, Брейтбурд ходатайствовал по этому вопросу в Союзе писателей; сохранилась телеграмма первого секретаря ССП А.А. Суркова к Рипеллино от 1 августа 1957 г.: «Уважаемый коллега! Мы узнали о Вашем желании посетить Советский Союз для завершения работы над своей книгой о творчестве В. Маяковского. Союз писателей СССР будет рад видеть Вас своим гостем в течение двух недель — в первой половине сентября или в иное удобное для Вас время. Прошу Вас сообщить нам, когда Вы предполагаете совершить эту поездку. Для получения визы просим Вас обратиться в Посольство СССР в Риме. Надеюсь, что посещение Советского Союза будет полезно для Вашей литературной работы и даст нам возможность встретиться и побеседовать» (РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 12).

¹ Сборник стихов Пастернака действительно вышел в 1957 г.

² Поездка в СССР в 1957 г. состоится, но книга «Маяковский и русский авангардный театр» будет напечатана не в 1957-м, как планировалось, а в 1959-м.

³ Возможно, под «пьесами Бетти» («Teatro di Betti») Рипеллино имеет в виду сборник с предисловием авторитетного театрального критика Сильвио д'Амико, вышедший в 1955 г. (*Betti U. Teatro / prefazione di Silvio D'Amico. Bologna: Cappelli, 1955. 1345 p.*). Упомянутая в письме пьеса «Оползень на северной платформе» («Frana allo scalo nord», 1932) рассказывает о расследовании несчастного случая при строительстве железнодорожной линии, действие «Гостиницы в порту» («Un albergo sul porto», 1930) разворачивается в портовой ночлежке для эмигрантов. Вероятно, именно из-за «производственной» и «социальной» тематики Рипеллино считает эти пьесы подходящими для советской сцены.

⁴ «L'uomo, la bestia e la virtù» — комедия Л. Пиранделло 1919 г., переосмысляющая классическую коллизию любовного треугольника (муж, жена и любовник).

Г. Брейтбурд — А.М. Рипеллино
Июль (?) 1957

Уважаемый профессор,
надеюсь, Вы уже получили иллюстрации с Маяковским. Хотелось бы дождаться от Вас подтверждения.

Я уезжал из Москвы и только сейчас прочитал Ваше письмо.

На данный момент я предпринял кое-какие шаги, чтобы упростить организацию Вашей поездки в Москву. Дней через десять смогу дать Вам более развернутый ответ.

Я был бы благодарен Вам за театральные тексты. Особенно мне сейчас нужен Пиранделло. В этом году у нас выходят «Новеллы на год»¹, я же хотел бы предложить новое издание комедий. Возможно, Вы могли бы прислать мне несколько текстов, которые сочтете наиболее подходящими для нашего издания. Если нет изданий избранных театральных пьес, возможно, Вы могли бы прислать мне пару томов (последние — четвертый и пятый) издания «Мондадори»².

Позавчера я отправил Вам кое-какие наши новые публикации.

С сердечным приветом,

Г. Брейтбурд.

Перевод с итал. автора статьи.

¹ «Novelle per un anno» (1922–1937) — многотомный авторский сборник Пиранделло, включающий в себя более двухсот новелл. Вероятно, говоря о советском издании, Брейтбурд имеет в виду сборник 1958 г. (*Пиранделло Л.* Новеллы. М.: Гослитиздат, 1958. 440 с.)

² Вероятно, речь о пятитомном сборнике пьес Пиранделло «Голые маски», выпущенном издательством «Мондадори» в 1933–1935 гг. (*Pirandello L.* Maschere nude. 5 vol. Verona: Mondadori, 1933–1935). 4-й том включает в себя пьесы «Как прежде, лучше, чем прежде» («Come prima, meglio di prima», 1919); «Обнаженные одеваются» («Vestire gli ignudi», 1922); «Какой ты меня желаешь» («Come tu mi vuoi», 1929), 5-й — «Это так (если вам так кажется)» («Così è (se vi pare)», 1917); «Все к лучшему» («Tutto per bene», 1906); «Чужой ум» («La ragione degli altri», 1895).

А.М. Рипеллино — Г. Брейтбурду
21 июля 1957

Дорогой Брейтбурд,

Я очень признателен Вам за то, что Вы делаете для меня. Я получил книги и фотографии. Они замечательные: не хватает только «Мистерии-буфф» и «Клопа» в постановке Мейерхольда. Если бы Вы смогли их найти, я был бы очень рад. Также мне хотелось бы

включить в книгу фотоснимки Маяковского-киноактера и сцены из конструктивистских постановок Мейерхольда («Лес», «Великодушный рогоносец», «Д. Е.» и т. д.).

Я отправил Вам свою книгу о Пастернаке, которая недавно вышла в издательстве «Эйнауди»: это томище толщиной более 500 страниц. Тем временем я напряженно работаю над монографией о Маяковском в надежде, что она будет готова к 40-й годовщине Октября. Я также послал Вам несколько томов Пиранделло, изданных «Мондадори».

Благодарю Вас за заботу об организации моей поездки в Москву и жду хороших новостей. В начале августа я на несколько дней уеду отдыхать в Австрию, в горы, а во второй половине августа снова буду в Риме. Напишите мне о своих впечатлениях от книги о Пастернаке, я буду очень рад.

С сердечным приветом,
Ваш Анджело М. Рипеллино.

Перевод с итал. автора статьи. Сохранено подчеркивание в подлиннике.

А.М. Рипеллино — Г. Брейтбурду
19 августа 1957

Дорогой Брейтбурд,
вернувшись с отдыха, который я провел в Австрии, я получил приятный сюрприз, обнаружив телеграмму, в которой Алексей Сурков приглашает меня провести две недели в Советском Союзе. Я очень рад, и поскольку, как мне кажется, это приглашение — дело Ваших рук, шлю Вам свою самую горячую признательность. Я сразу же телеграфировал Суркову и сообщил, что предполагаю приехать числа 10-го (или 15-го): зависит от того, сколько времени у меня уйдет, чтобы оформить паспорт для поездки в Союз. В любом случае я сообщу телеграммой о точном дне приезда. Я также спросил его, будет ли поездка осуществляться за мой счет, или Союз писателей поможет мне и в этом. Прошу Вас тоже написать мне как можно скорее. Вам передали моего «Пастернака»?

Еще раз спасибо и до скорой встречи.
Ваш Анджело М. Рипеллино.

Перевод с итал. автора статьи.

Г. Брейтбурд — А.М. Рипеллино
30 декабря 1957

Дорогой Анджело!

Я болел в эти дни и получил твою телеграмму лишь вчера¹. Прошу извинить меня за задержку ответа. Прежде всего хочу сообщить тебе, что все твои книги нами были высланы по твоей просьбе; подтверди получение.

С признательностью вспоминаю о твоём внимании, проявленном к нам в Риме².

Как жаль, что чересчур напряженная, как ты сам это видел, программа так и не позволила мне как следует с тобой поговорить. В Москве у нас как-то всё было спокойней — без мраморного холода Палаццо Браски и согретых аперитивами салонов, вроде того, в котором мы были с тобой у синьоры Астальди³.

Ты, наверное, прочел статью Алексея Александровича в «Правде» о наших встречах⁴. Мне статья понравилась. Но это, конечно, лишь первый шаг к осуществлению его (и всех наших) обещаний. Теперь мы готовим сборник итальянских современных стихов, в котором хотят принять участие как переводчики наши крупнейшие поэты.

Сам я после приезда работал очень напряженно и все же сумел закончить перевод того романа, над которым начал работать еще до отъезда в Рим. Думаю, что и ты в эти дни работал напряженно. Буду рад узнать, какие «поэтические результаты» — переводы и прочее — имела наша встреча. Что ответил тебе Гарцанти на твои предложения?⁵ Выходит ли у тебя что-нибудь с переводом Твардовского? Мне думается, — это пробел, который следует заполнить.

Прочёл твои стихи, и очень они мне понравились, особенно про «февраль, который плачет, как Горький»⁶, и многое другое.

Прошу тебя прислать мне свой сборник, как только он выйдет. Что касается Пиранделло, то я его так и не получил.

Не обижайся на меня, если я иногда медлю с ответом — это вызвано только занятостью. Ты должен знать, что каждое твое письмо меня радует.

Подлинник по-русски.

¹ Рипеллино телеграфировал: «Сообщи, если послали книги, оставленные мною» (РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 15).

² Речь идет о советско-итальянской дискуссии на тему «Поэзия нашего времени», состоявшейся 8–10 октября в Риме в Палаццо Браски.

³ Мария Луиза Астальди (1899–1982) — писательница и коллекционер искусства, основательница журнала «Улиссе» (Ulisse, с 1947 г.), в котором публиковались известные литераторы своего времени, в том числе и Рипеллино. В 1950-е – 1970-е гг. на вилле Астальди на Виа Меркаданте собирался знаменитый в Риме литературный салон.

⁴ Сурков А. Итальянские встречи // Правда. 1957, 30 окт. № 303.

⁵ Речь, очевидно, идет о хранящемся в том же архивном деле (РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702. Л. 14) письме Рипеллино к д-ру Равайоли, руководителю литературного отдела издательства Гардзанти, датированном 21 октября 1957 г. (текст приводится по имеющемуся в деле русскому переводу на л. 14а): «Возвращая Вам исправленные гранки русских и чешских стихов, предназначенных для Антологии, я позволяю себе сделать Вам предложение — включить в эту Антологию отдельные лирические произведения, написанные русскими поэтами за последние годы. Я хотел бы добавить в своем переводе некоторые из самых последних стихотворений: речь идет о текстах большой значимости, достойных лучшей традиции русской лирики. Мы смогли бы добавить стихи 4-х или 5 поэтов европейского значения. Надеюсь на Ваш положительный ответ». Упоминание чешских стихов указывает, что речь идет не о готовящейся антологии «Новые советские поэты» (которая, к тому же, вышла в издательстве Эйнауди в 1961 г. и в 1957-м явно находилась не на стадии гранок). Можно предположить, что в письме говорится о некой антологии восточноевропейской поэзии, однако нам не удалось установить, какое именно издание имеется в виду и вышло ли оно в свет. Как бы то ни было, высказанное в письме намерение расширить готовящуюся антологию за счет «самых последних» стихотворений советских поэтов явно возникло под влиянием контактов Рипеллино с советской стороной.

⁶ Имеется в виду стихотворение «Quest'anno a febbraio» («В этом году в феврале»), тогда еще не опубликованное в Италии и спустя два года вошедшее в сборник «Non un giorno ma adesso» («Не однажды, а сейчас»). На русском языке стихотворение было напечатано в 1958 г. в переводе Н. Заболоцкого в антологии «Из итальянских поэтов». Упомянутая Брейтбурдом строка в русском переводе звучит так: «Он (февраль. — А.Г.) плачет и томится, словно Горький» [5, с. 74].

А.М. Рипеллино — Г. Брейтбурду
8 января 1958

Дорогой Георгий,

прости, что отвечаю с таким опозданием, но я сейчас очень интенсивно работаю над книгой о Маяковском, и эта работа, а также энциклопедия¹, университет и другие дела не оставляют ни минуты времени для переписки. И все же я всегда вспоминаю о тебе с теплотой, вспоминаю о наших московских разговорах, о стихах, которые ты читал. Из книг, оставленных в Москве, получил лишь часть, а именно, книги о театре. Великолепные журналы 20-х годов, подаренная мне Мартыновым книга о Блоке, лирика Хлебникова, подаренная Лилей Брик, и другие подобные вещи самым необъяснимым образом не были доставлены. Что ты думаешь об этом? Мне крайне нужны эти журналы для книги, которую я пишу... Вершинин² сообщил мне, что друзья-поэты переводят мои лирические стихи на рус-

ский язык. Это волнует и радует меня. Сегодня получил открытку от Мартынова с одной строчкой³ из переведенного им стихотворения. Я был по-настоящему счастлив. Скоро выйдут мои стихи в Италии⁴. Когда закончу книгу о Маяковском, возьмусь за новейшую советскую поэзию и переведу много текстов. Спасибо за книги, которые время от времени посылает мне Союз писателей. Они нужны мне для предложений Эйнауди и другим издателям. К сожалению, итальянская пресса сейчас занята «скандалом» Пастернака⁵, как ты, наверное, видел, все набросились на роман, как изголодавшиеся волки. К сожалению, книгой слишком быстро воспользовались продажные писаки и фальсификаторы литературы, источающие яд. Совсем иной образ Бориса Леонидовича был у меня. И все же это временное мошенничество⁶. Мы должны работать и работать, чтобы дать более точную картину советской литературы в Италии. Верю, что мы многое сможем сделать вместе. Переводил ли ты другие стихи? Надеюсь увидеть тебя весной, если будет возможна моя поездка в Советский Союз. Тебя сердечно приветствует Джанкарло Вигорелли⁷. Он хотел бы получить альбом фотографий о Чехове и чеховских местах. Сможешь ли ты прислать его ему по адресу Виа Лисбона, 12, Рим? Передай мой самый сердечный привет Суркову, а также Заболоцкому, Слуцкому, Евтушенко, Мартынову, Аплетину, Медведеву и всем друзьям. Исаковский прислал мне очень любезную телеграмму, но я не знаю его адреса и не могу ответить ему. Поблагодари его от моего имени.

Твой Анджело.

Печатается по рус. переводу. Пропуски в приложенном переводе восполнены по итал. подлиннику.

¹ Вероятно, имеется в виду многотомная «Энциклопедия театра» («Enciclopedia dello spettacolo», издавалась с 1954 по 1965 гг.), для которой Рипеллино писал статьи о театре славянских стран и о работе в которой он упоминает в письме Брейтбурду 18.03.1957 г.

² В оригинале — «Лев». Лев Александрович Вершинин (1926–2013) активно переводил итальянскую художественную прозу, но не занимался поэтическим переводом. Издание, о котором идет речь, это, очевидно, антология «Из итальянских поэтов» 1958 г. [5], в которую вошли семь стихотворений Рипеллино, одно из них — «Лебедь Исканус» — в переводе Леонида Мартынова (это стихотворение Мартынов, очевидно, и цитировал в открытке, отправленной Рипеллино).

³ В оригинале — «с началом».

⁴ Сборник «Не однажды, а сейчас» выйдет в 1960 г. (*Ripellino A.M. Non un giorno ma adesso*. Roma: Grafica, 1960).

⁵ Речь идет о скандале, связанном с публикацией романа «Доктор Живаго» итальянским издательством «Фельтринелли», что вызвало недовольство советской стороны. Подробнее об этом см.: [4]. В недатированном переводе фрагмента письма Рипеллино к Брейтбурду, написанного, вероятно, весной 1958 г. (РГАЛИ. Ф. 631.

Оп. 26. Ед. хр. 1738. Л. 3а), тема Пастернака и «Доктора Живаго» получает продолжение: «У нас теперь много разговоров и страшный шум вокруг романа Пастернака, который, к слову, самым ужасным и низменным образом переведен Зветеремичем (славистом Пьетро Цветеремичем. — А.Г.). Газеты и газетенки и различного рода листки не жалеют сил “для защиты бедного поэта, с которым так дурно обращаются”. А я говорю всем — хотел бы я иметь такую дачу, как у него в Переделкино. Ненавижу весь этот шум... Меня просили выразить свое одобрение по случаю выхода книги. Но для меня Пастернак остается большим поэтом и незначительным прозаиком, не говоря уже о том, что я не выношу все эти речи, которые соскальзывают на хитрые намеки, направленные против Союза. Могу сказать, что я был пионером “пастернакизма”, но нельзя тратить свою жизнь на одну лишь тему. Есть сотни других русских и советских произведений, которые меня привлекают».

⁶ Приложенный перевод неточен. В оригинале — «мимолетные увлечения» (infatuazioni passeggere).

⁷ Дж. Вигорелли (1913-2005) — критик, журналист и писатель, основатель литературного журнала «Еуропа ллеттарриа» («L'Europa letteraria», 1960–1965), генеральный секретарь Европейского сообщества писателей (Comunità Europea degli Scrittori, COMES) — литературного объединения, основанного в Италии в 1958 году и работавшего до конца 1960-х в тесном контакте с советской властью. Подробнее о КОМЕС см.: [8].

2. Запись беседы с Анджело Мариа Рипеллино

Осень 1957 г.

Вот уже десять дней, как в Москве, по приглашению Союза писателей СССР, находится известный итальянский исследователь современной русской поэзии и театра — Анджело Мариа Рипеллино.

Мы попросили профессора Рипеллино рассказать нам о своих последних работах. Итальянский литератор рассказал, что после вышедшей в 1954 году объемистой Антологии современной русской поэзии, в которой представлены русские поэты разных течений — от периода раннего символизма до советской поэзии последних лет, и сборника переводов Пастернака, он приступил к исследованию драматургии Маяковского.

Мы попросили проф. Рипеллино ответить на несколько наших вопросов.

1. *С какого времени вас стало интересовать творчество Владимира Маяковского?*

— Вот уже более десяти лет, как я интересуюсь Маяковским и его влиянием на современную русскую поэзию.

Я перевел «Облако в штанах», «Юбилейное», «Во весь голос» и многие произведения великого поэта. В Маяковском меня привлекает непосредственность отклика на запросы эпохи и животрепещущая актуальность, которая, однако, никогда не идет в ущерб яркости

и богатству стиха. Поэзия Маяковского подобна кораблю, который на всех парусах устремлен к будущему.

Его стихи и вся его жизнь, порывистая и беспокойная, волнуют меня как исследователя и переводчика.

Сейчас я работаю над книгой о драматургии Маяковского. Я хотел бы рассказать итальянским читателям о его пьесах, исследовать театр времен футуризма и послереволюционных лет, показать связи Маяковского с Мейерхольдом и с искусством эпохи. Мне кажется, что пьесы Маяковского удивительно жизненны и сегодня.

В мире много говорят о драматургии Брехта. Мне кажется, что пора всерьез заняться театральной эстетикой Маяковского, нашедшей выражение не только в самом тексте его пьес, но и в его выступлениях, докладах, письмах, не говоря уже о его поэзии. Я смотрел в Москве постановки «Клопа» и «Бани» в театре Сатиры, и мне кажется, что режиссер Плучек¹ сумел глубоко понять драматургию Маяковского. Мне хотелось бы увидеть эти спектакли театра Сатиры у нас в Италии — и до чего обидно мне сейчас уезжать из Москвы, не дождавшись премьеры «Мистерии-Буфф» в этом театре.

Благодаря любезности друзей поэта, а также сотрудников музея Маяковского и музея Бахрушина, мне удалось собрать немало интересных материалов о его работе в театре.

2. Знают ли в Италии советскую поэзию сегодняшнего дня?

Поэзию самых последних лет знают хуже, чем стихи Маяковского, Есенина, Пастернака. Но именно в последние годы возрос интерес к новым советским стихам. В свою Антологию² я включил переводы отдельных стихотворений Твардовского, Исаковского, Суркова, Щипачева и других поэтов. У нас печатают немало переводов, и только в самые последние месяцы итальянские читатели познакомились со стихами таких интересных поэтов, как Заболоцкий, Мартынов. Немалый интерес вызвали стихи таких молодых поэтов, как Евтушенко и Слуцкий.

Мы сегодня вправе говорить о подъеме советской поэзии. За эти дни в Москве я встречался и серьезно беседовал как с теми поэтами, которых уже переводил, так и с теми, чьи стихи хочу включить в новое издание своей Антологии.

Я хочу поблагодарить Союз писателей и друзей-поэтов за радушную встречу.

3. Как вам, должно быть, известно, в начале октября в Риме состоится встреча советских и итальянских поэтов. Что думаете вы о значении такой встречи?

— Мне кажется, что первый опыт такой встречи принесет немалую пользу нашим литературам и откроет новые горизонты. Эта встреча послужит лучшему знакомству наших писателей друг с другом. Поэты наших стран будут читать друг другу свои стихи в атмосфере дружеского и творческого контакта.

Я верю, что стихи помогают людям понять друг друга, а искусство сближает народы. Мы ждем приезда советских поэтов, в которых видим собратьев по искусству.

Г. Брейтбурд.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1685, машин., 3 лл. Подлинник по-рус.

¹ В.Н. Плучек (И.Н. Гинцбург, 1909–2002) начинал в 1920-е гг. как актер в театре им. Мейерхольда, в 1932–1938 гг. руководил Театром рабочей молодежи при Московском электростанции имени В. Куйбышева (ТРАМ электриков), в 1938–1945 гг. работал в Арбузовской студии (официальное название — Государственная московская театральная студия под руководством А. Н. Арбузова и В. Н. Плучека), а после войны — в Театре сатиры, где поставил пьесы Маяковского «Баня» (1953), «Клоп» (1955) и «Мистерия-Буфф» (1957). Рипеллино во время своего пребывания в Москве лично встречался с Плучеком, как явствует из письма к Л.Ю. Брик, не датированного, но написанного, очевидно, вскоре после возвращения итальянского слависта на родину (РГАЛИ. Ф. 2577. Оп. 1. Ед. хр. 419. Л. 1). Рипеллино в письме характеризует режиссера как «симпатичного, обаятельного человека», выражает сожаление, что не смог еще раз встретиться с ним перед отъездом из СССР и просит прислать фотоснимки и афиши постановки «Мистерии-Буфф», которую не успел посетить, для своей книги о Маяковском.

² Очевидно, речь идет об антологии 1954 г., в состав которой Рипеллино действительно включил стихи упомянутых поэтов, но, как уже отмечалось, только ранние (написанные до середины 1940-х гг.) и в очень небольшом количестве по сравнению с подборками поэтов Серебряного века (1 стихотворение Твардовского, 1 — Суркова, 4 — Исаковского, 2 — Симонова и т. д.; на этом фоне выделяется только Щипачев, представленный 9 стихотворениями).

3. СПИСОК ФОТОКОПИЙ,

передаваемых Иностранной комиссии ССП для проф.

А.М. Рипеллино

Государственной библиотекой-музеем В.В. Маяковского. 9 мая 1957 г.
(РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 1702)СПИСОК ФОТОПЕЧАТКОВпередаваемых Иностранной комиссией ССП для проф. А.М. РИПЕЛЛИНО
Гос. Библиотекой-Музеем В.В. Маяковского:

1. "Клоп" в театре им. Мейерхольда - Присыпкин - арт. Ильинский
2. То же -" -" -"
3. То же Баян - арт. Темерин.
4. Плакат худ. Кукриниксы к постановке пьесы "Клоп" в Гос. ТИМ*е Присыпкин.
5. В.В. Маяковский и В.Э. Мейерхольд. Фото Темерина 28. XII-28г.
6. В.В. Маяковский, худ. А.М. Родченко, Д.Д. Шостакович и В.Э. Мейерхольд. На репетиции "Клопа". Фото Темерина 25. I-1929г.
7. "Баня" в театре им. Мейерхольда - Чудаков - арт. Чикул.
8. То же -" -" -" Победоносиков - арт. Штраух.
9. То же -" -" -" То же -" -"
10. То же -" -" -" То же -" -"
11. То же -" - I акт. Изобретатель Чудаков-арт. Чикул /сле поля - арт. Суханова ва/ Велосипедкин-арт. Зайков /на столе/ Двойкин, Тройкин, Фоскин.
12. То же -" - II акт - Победоносиков /арт. Штраух/ диктует Ундертон /арт. Генина/.
13. То же -" -" -" Те же и уборщица
14. То же -" -" -" Фосфорическая женщина /арт. Райх/ и Победоносиков /арт. Штраух/
15. То же -" - Победоносиков, Оптимистенко, Бельведонский, Понт Кич, Мезальянсови, Иван Иванович раскиданне колесом времени.
16. Плакат худ. Кукриниксы к спектаклю "Баня" в Гос. ТИМ*е. 1930.
17. Первая страница рукописи Маяковского "Москва горит" /"1905 год" с правкой и рисунками поэта. 1930.
18. Сцена из пантомимы-феерии "Москва горит" /"1905 год"/ в Московском Гос. цирке. 1930.
19. Летучка с текстом Маяковского к спектаклю "Клоп" в Гос. ТИМ*е
20. Плакат худ. Могилевского к постановке спектакля "Клоп" в Московском театре Сатиры. 1955.
21. Афиша премьеры в Моск. театре Сатиры. 1955.
22. Старая Москва. Пролог к I действию спектакля "Клоп" в Моск. театре Сатиры.
23. Сцена из I акта, 2 картина спектакля "Клоп" в театре Сатиры: присыпкин - арт. Делко и Баян - арт. Менглет в молодняцком обществе.
24. Сцена из 2 действия спектакля "Клоп" - Свадьба присыпкина.
25. То же -" -" -" -"
26. То же -" -" -" -"

4

СПИСОК ФОТООПЕЧАТКОВ

передаваемых Иностранной комиссией ССП для проф. А. М. РИПЕЛЛИНО
Гос. Библиотекой-Музеем В. В. Маяковского:

1. "Клоп" в театре им. Мейерхольда - Присыпкин - арт. Ильинский
2. То же -" -" -"
3. То же Баян - арт. Темерин.
4. Плакат худ. Кукриниксы к постановке пьесы "Клоп" в Гос. ТИМ'е Присыпкин.
5. В. В. Маяковский и В. Э. Мейерхольд. фото Темерина 28. XII - 28 г.
6. В. В. Маяковский, худ. А. М. Родченко, Д. Д. Шостакович и В. Э. Мейерхольд. На репетиции "Клопа". фото Темерина 25. I - 1929 г.
7. "Баня" в театре им. Мейерхольда - Чудаков - арт. Чикул.
8. То же -" -" -" Победоносиков - арт. Штраух.
9. То же -" -" -" То же -"
10. То же -" -" -" То же -"
11. То же -" - I акт. Изобретатель Чудаков-арт. Чикул /сле
Поля - арт. Суханова ва/
Велосипедки-арт. Зайков /на столе/
Двойкин, Тройкин, Фоскин.
12. То же -" - II акт - Победоносиков /арт. Штраух/ диктует
Ундертон /арт. Генина/.
13. То же -" -" -" Те же и уборщица
14. То же -" - фосфорическая женщина /арт. Райх/ и Победо-
носиков /арт. Штраух/
15. То же -" - Победоносиков, Оптимистенко, Бельведонский,
Понт Кич, Мезальянсова, Иван Иванович раски-
данные колесом времени.
16. Плакат худ. Кукриниксы к спектаклю "Баня" в Гос. ТИМ'е. 1930.
17. Первая страница рукописи Маяковского "Москва горит" /"1905 год"
с правкой и рисунками поэта. 1930.
18. Сцена из пантомимы-феерии "Москва горит" /"1905 год"/ в Мос-
ковском Гос. цирке. 1930.
19. Летучка с текстом Маяковского к спектаклю "Клоп" в Гос. ТИМ'е
20. Плакат худ. Могилевского к постановке спектакля "Клоп" в Мос-
ковском театре Сатиры. 1955.
21. Афиша премьеры в Моск. театра Сатиры. 1955.
22. Старая Москва. Пролог к I действию спектакля "Клоп" в Моск.
театре Сатиры.
23. Сцена из I акта, 2 картина спектакля "Клоп" в театре Сатиры:
присыпкин - арт. Лепко и Баян - арт. Менглет в молодничком об-
ществе.
24. Сцена из 2 действия спектакля "Клоп" - Свадьба присыпкина.
25. То же -" -" -"
26. То же -" -" -"

Литература

1. *Ариас-Вихиль М.А.* Итальянские писатели в гостях у Пастернака // Путешествие в Италию — путешествие в Россию. М.: ВП-Принт, 2014. С. 203–212.
2. *Гладков А.К.* Встречи с Пастернаком. М.: Арт-Флекс, 2002. 288 с.
3. *Голубцова А.В.* Антология А.М. Рипеллино «Новые советские поэты» в издательстве «Эйнауди»: к истории создания // Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке. URL: <http://www.litcontact.ru/izdateli-i-chitateli/a-v-golubtsova-antologiya-a-m-ripellino-novye-sovetskie-poety-v-izdatelstve-ejnaud-i-k-istorii-sozdaniya> (дата обращения: 04.12.2024).
4. «Доктор Живаго»: Пастернак, 1958, Италия: антология. М.: Река времен, 2012. 420 с.
5. Из итальянских поэтов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1958. 117 с.
6. *Gravina G.* Per una storia dell'Associazione Italia-URSS. Parte prima // Slavia. 1993. № 3. P. 70–108; Parte seconda // Slavia. 1995. № 1. P. 48–100; Parte terza // Slavia. 1995. № 3–4. P. 103–141; Parte quarta // Slavia. 1997. № 3. P. 135–159.
7. Nuovi poeti sovietici / a cura di A.M. Ripellino. Torino: Einaudi, 1961. 250 p.
8. *Sabbatini M., Litvin E.* La Comunità europea degli scrittori e l'URSS dal disgelo agli anni Settanta // Mondo contemporaneo. 2020. № 2–3. P. 45–63.
9. *Solonovič E.M.* Angelo Maria Ripellino poeta e traduttore // Diacritica. Fasc. 50. 31 dicembre 2023. URL: <https://diacritica.it/inediti-e-traduzione/angelo-maria-ripellino-poeta-e-traduttore.html> (дата обращения: 04.01.2025).

Research Article and Publication of Archival Documents

First Soviet Contacts of Angelo Maria Ripellino (Documents from Russian State Archive of Literature and Art)

© 2024. Anastasia V. Golubtsova

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia

Acknowledgements: The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Science Foundation, grant no. 23-18-00393, “Russia and the West Viewing Each Other: Literature at the Intersection of Culture and Politics, 20th Century” (<https://rscf.ru/en/project/23-18-00393/>).

Abstract: The article is dedicated to the first Soviet contacts of Italian philologist Angelo Maria Ripellino, researcher and translator of Russian and Soviet literature. The article studies the beginning of his long correspondence and friendship with translator Georgij Breitburd and poet Alexey Surkov and his first visit to the USSR in 1957. Documents from Russian State Archive of Literature and Art (RGALI) help us understand how the Soviet part supported Ripellino’s research and edition projects: they provided illustrations for his study on Mayakovsky, sent him poetry books and

information about the authors for an Italian edition of contemporary Soviet poets, and helped to organize his trip to Moscow. In 1957, Ripellino also took part in a meeting of Soviet and Italian poets in Rome, organized by the Italy-USSR Association. The article pays special attention to Ripellino's contacts with Boris Pasternak and to his work on the anthology *New Soviet Poets* (1961), and examines the role of the Soviet part in it. As a supplement to the article we publish some of the documents from RGALI providing important information about Ripellino's Soviet contacts. It is correspondence with Soviet writers and a transcript of an interview given to Georgij Brejtburd in Moscow, in which Ripellino discusses his future book *Mayakovskiy and Russian Avant-Garde Theatre*, the popularity of Soviet poetry in Italy, and the meeting of Soviet and Italian poets in Rome planned for October 1957. We provide the documents with a comprehensive commentary using information from Soviet and Italian press (*Pravda*, *Literaturnaya Gazeta*, *L'Unità*).

Keywords: Angelo Maria Ripellino, Russian State Archive of Literature and Art (RGALI), Georgij Breitburd, Alexey Surkov, Boris Pasternak, Evgenij Evtušenko, Italy-USSR Association, Soviet poetry, Soviet-Italian literary contacts, correspondence.

Information about the author: Anastasia V. Golubtsova, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1286-7707>

E-mail: ana1294@yandex.ru

For citation: Golubtsova, A.V. "First Soviet Contacts of Angelo Maria Ripellino (Documents from Russian State Archive of Literature and Art)." *Literaturnyi fakt*, no. 1 (35), 2025, pp. 286–313. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-35-286-313>

References

1. Arias-Vikhil', M.A. Ital'ianskie pisateli v gostiakh u Pasternaka [Italian Writers Visiting Pasternak]. *Puteshestvie v Italiyu — puteshestvie v Rossiyu* [Travel to Italy – Travel to Russia]. Moscow, VP-Print Publ., 2014, pp. 203-212. (In Russ.)
2. Gladkov, A.K. *Vstrechi s Pasternakom* [Meeting with Pasternak]. Moscow, Art-Fleks Publ., 2002. 288 p. (In Russ.)
3. Golubtsova, A.V. "Antologija A.M. Ripellino 'Novye sovetskie poety' v izdatel'stve 'Einaudi': k istorii sozdaniia" ["A.M. Ripellino's Anthology 'New Soviet Poets' in the Publishing House 'Einaudi': The History of Publication"]. *Rossija / SSSR i Zapad: vstrechnyi vzgliad. Literatura v kontekste kul'tury i politiki v XX veke* [Russia and the West Viewing Each Other: Literature at the Intersection of Culture and Politics in 20th Century]. Available at: <http://www.litcontact.ru/izdateli-i-chitateli/a-v-golubtsova-antologiya-a-m-ripellino-novye-sovetskie-poety-v-izdatel'stve-ejnaudi-k-istorii-sozdaniya> (Accessed 04 December 2024). (In Russ.)
4. "Doktor Zhivago": Pasternak, 1958, Italiia: antologija ["Doktor Zhivago": Pasternak, 1958, Italy: An Anthology]. Moscow, Reka vremen Publ., 2012. 420 p. (In Russ.)
5. *Iz ital'ianskikh poetov* [From Italian Poets]. Moscow, Izdatel'stvo Inostranoi literatury Publ., 1958. 117 p. (In Russ.)

6. Gravina, Giovanni. “Per una storia dell’Associazione Italia-URSS. Parte prima.” *Slavia*, no. 3, 1993, pp. 70–108; “Parte seconda.” *Slavia*, no. 1, 1995, pp. 48–100; “Parte terza.” *Slavia*, no. 3–4, 1995, pp. 103–141; “Parte quarta.” *Slavia*, no. 3, 1997, pp. 135–159. (In Italian)

7. *Nuovi poeti sovietici* [*New Soviet Poets*]. Ripellino, Angelo Maria, editore. Torino, Einaudi Publ., 1961. 250 p. (In Italian)

8. Sabbatini, Marco, e Evgeniya Litvin. “La Comunità europea degli scrittori e l’URSS dal disgelo agli anni Settanta.” *Mondo contemporaneo*, no. 2–3, 2020, pp. 45–63. (In Italian)

9. Solonovič, Evgenij. “Angelo Maria Ripellino poeta e traduttore.” *Diacritica*, fasc. 50, 31 dicembre 2023. Available at: <https://diacritica.it/inediti-e-traduzione/angelo-maria-ripellino-poeta-e-traduttore.html> (Accessed 04 January 2025). (In Italian)

Статья поступила в редакцию: 10.01.2025
Одобрена после рецензирования: 18.02.2025
Дата публикации: 25.03.2025

The article was submitted: 10.01.2025
Approved after reviewing: 18.02.2025
Date of publication: 25.03.2025